

S 5-4

Stjórnartíðindi C-deild, Nr. 19/1975

AUGLÝSING

um samkomulag milli Íslands og Danmerkur um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík í dag var gengið frá samkomulagi milli ríkisstjórna Íslands og Danmerkur um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands.

Samkomulagið tekur gildi hinn 1. janúar 1976.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. september 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal

1. Orðsending danska sendifulltrúans til utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, den 10. september 1975.

Jeg har den ære at henvise til rekommandation nr. 9 fra den Internationale Civile Luftfartsorganisations 2. konference om fællesfinansieringsoverenskomsterne af 1956, hvilken konference afholdtes i Paris fra den 27. marts til den 5. april 1973, samt til denne rekommandations godkendelse af nævnte organisations råd den 29. maj 1973. Rekommandationen tager sigte på en sammenlægning af lufttrafiktjenesterne i det nordatlantiske område for derved at lette lufttrafikkontrollen med luftfartøjer, der gennemflyver dansk luftrum over Grönland.

På et møde i København den 30. april og 1. maj 1974 i en arbejdsgruppe nedsat af ICAO's North Atlantic System Planning Group, som ICAO's generalsekretær havde overdraget opgaven af undersøge problemerne med sammenlægning af lufttrafiktjenesterne viste en cost/benefit beregning, at den for luftfarten bedste løsning ville være, at lufttrafiktjenesterne over Grönland blev overtaget af Reykjavík Oceanic Control.

Under henvisning til foranstående og til de under et møde i Montreal den 12. november 1974 mellem repræsentanter for luftfartsmyndighederne i Danmark, Island og Canada stedfundne drøftelser og vedrørende visse detaljer med hensyn til overdragelse af områdekontrollen til Island, har jeg den ære at foreslå en aftale af følgende indhold mellem Danmarks regering og Islands regering:

1) Danmark overdrager til Island og forudsat udgifterne herved refunderes, påtager Island sig ansvaret for ydelse af lufttrafiktjenester for den del af det grønlandske luftrum, således som angivet	1) Danmörk felur Íslandi og Ísland tekur að sér, svo framarlega sem kostanður þar að lútandi verði endurgreiddur, að veita flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands, eins og nánar er tilgreint í
--	---

<p>i det vedhæftede tillæg.</p> <p>2) De under punkt 1 overdragne funktioner skal udøves i overensstemmelse med bestemmelserne i den i Chicago den 7. december 1944 undertegnede konvention om International Civil Luftfart og i overensstemmelse med den Internationale Civile Luftfartsorganisations planer, som det er anbefalet medlemsstaterne at følge, og som er vedtaget af Island og af Danmark.</p> <p>3) Overdragelse til Island af lufttrafiktjenesterne i luftrummet over Grønland vil hverken helt eller delvis ophæve Danmark's surverænitet over det grønlandske højhedsområde.</p> <p>4) Fremmede staters militære luftfartøjer må ikke uden forud indhentet tilladelse fra dansk myndighed overflyve grønlandsk højhedsområde.</p> <p>5) Danmark stiller de i vedhæftede tillæg angiven kommunikationsfaciliteter til rådighed for Island ved ydelsen af lufttrafiktjenester.</p> <p>6) Med henblik på at bringe regler og fastlagte fremgangsmåder samt hjælpemidler og tjenester i overensstemmelse med ændringer i ICAO-rekommandationer eller i andet øjemed, kan tillæget fra til til anden ændres ved aftale mellem de to landets luftfartsdirektorater.</p> <p>7) Nærværende aftale træder i kraft den 1. januar 1976.</p> <p>8) Nærværende aftale kan af hver af parterne bringes til ophør den 31. december et hvilket som helst år ved skriftlig henvendelse til pågældende regering senest den 1. januar samme år.</p>	<p>meðfylgjandi fylgiskjali.</p> <p>2) Þau verkefni, sem um ræðir í 1. gr., skulu leyst af höndum í samræmi við ákvæði samningsins um alþjóðaflugmál, sem undirritaður var í Chicago hinn 7. desember 1944, svo og í samræmi við þau ákvæði Alþjóðaflugmála-stofnunarinnar sem mælt er til að aðildarríkin fylgi og samþykkt hafa verið af Danmörku og Íslandi.</p> <p>3) Enda þótt Íslandi sé falin flugumferðarþjónusta í lofthelgi Grænlands raskar það á engan hátt fullveldisrétti Danmerkur yfir grænlandsku yfirráðasvæði.</p> <p>4) Danmörk lætur Íslandi í té fjarskiptakerfi, sem lýst er í meðfylgjandi fylgiskjali, til afnota við flugumferðarþjónustu.</p> <p>5) Í því skyni að reglur og vinnuáferðir, svo og stöðvar og þjónusta, verði í samræmi við breytingar á tilmælum ICAO, eða í öðrum tilgangi, er heimilt að breyta fylgiskjalinu með samkomulagi milli flugmálastjórna ríkjanna tveggja.</p> <p>6) Samkomulag þetta tekur gildi hinn 1. janúar 1976.</p> <p>7) Samkomulagi þessu er hvorum aðila um sig heimilt að segja upp hinn 31. desember ár hvert með skriflegri tilkynningu til hlutaðeigandi ríkisstjórnar eigi síðar en hinn 1. janúar sama árs.</p> <p>8) Samkomulagi þessu er hvorum aðila um sig heimilt að segja upp hinn 31. desember ár hvert með skriflegri tilkynningu til hlutaðeigandi ríkisstjórnar eigi síðar en hinn 1. janúar sama árs.</p>
---	--

Såfremt ovenstående forslag kan godkendes af Islands regering, har jeg den ære at foreslå, at nærværende note tillige med tillægget dertil og Deres Ekscellences svar betragtes som udgørende en aftale om dette anliggende mellem de to regeringer.

Modtag, hr. Udenrigsminister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Tyge Kappel
Chargé d'affaires a.i.

Hans Ekscellence
Udenrigsminister Einar Ágústsson
Reykjavík.

TILLÆG til aftale mellem Island og Danmark angående tilvejebringelse af lufttrafiktjenester inden for nærmere angivet luftrum.	Fylgiskjal með samkomulagi milli Íslands og Danmerkur varðandi flugumferðarþjónustu í nánar tilteknu loftrými.
<p>1. Det af Danmark til Island i medfør af nærværende aftale overdragne ansvar omfatter følgende:</p> <p>1.1 Områdekontrolltjeneste. Flyveinformationstjeneste og alarmeringstjeneste.</p> <p>Tilvejebringelse af områdekontrolltjeneste, flyveinformationstjeneste og alarmeringstjeneste på 24 timers basis inden for følgende luftrum;</p> <p>Vandrette grænser: Området begrænset af en linie mellem 63°30'N, 39°00'V; 63°30'N, 55°40'V; 55°40'V; 65°30'N, 58°39'V; 74°00'N; 68°18'V; 76°00'N; 78°00'N; 75°00'V; 82°00'N, 60°00'V; Nordpolen; 82°00'N 30°00'V; 82°00'N, 00°00'V; 73°00'N, 20°00'V; 70°00'N, 20°00'V; og udgangspunktet.</p> <p>Lodrette grænser: Nedre grænse: FL 195. (Lavest anvendelige FL er FL 200). Övre grænse: Ubegrænset.</p> <p>Note: Det forudsættes, at tilvejebringelsen af lufttrafiktjenester inden for luftrummet under det ovenfor omhandlede luftrum varetages af FIC SÖNDRESTRÖM, med undtagelse af Söndreström og Thule terminalområder samt kontrolzoner, hvor tilvejebringelsen</p>	<p>1. Ábyrgð sú, sem Danmörk framselur til Íslands samkvæmt samkomulagi þessu, er eftirfarandi:</p> <p>1.1 Flugstjórnarsvæðis-, flugupplýsinga- og viðbúnaðarþjónusta. Flugstjórnarsvæðis-, flugupplýsinga- og viðbúnaðarþjónusta skal veita allan sólarhringinn innan eftirfarandi loftrýmis:</p> <p>Lárétt mörk: Svæðið takmarkast af línu milli 63°30'N, 39°00'V; 63°30'N, 55°40'V; 65°30'N, 58°39'V; 74°00'N, 68°18'V; 76°00'N; 76°00'V; 78°00'N, 75°00'Vd; 82°00'N, 60°00'V; norðurheimskaut; 82°00'N, 30°00'V; 82°00'N, 00°00'V; 73°00'N, 00°00'V; 73°00'N, 20°00'V; 70°00'N, 20°00'V; og upphafspunkts.</p> <p>Lóðrétt mörk: Neðri mörk: FL 195 (Lægsta nothæft fluglag er FL 200). Eftri mörk: Ótilgreind.</p> <p>Aths.: Gert er ráð fyrir að flugumferðarþjónusta innan loftrýmisins fyrir neðan ofangreint loftrými verði á vegum FIC SÖNDRESTRÖM, að undanteknum Söndreström- og Thuleaðflugsstjórnarsvæðum og flugstjórnarsviðum, þar sem flugumferðarþjónusta verður á vegum Bandaríkjanna.</p>

<p>af lufttrafiktjenester varetages af USA. Højest anvendelige FL er FL 190.</p> <p>2. Regler og fastlagte fremgangsmåder vedrørende flyvninger inden for det under 1.1 omhandlede luftrum.</p> <p>2.1 Lufttrafikregler.</p> <p>Lufttrafikreglerne skal være de i Annex 2 til den internationale civile luftfartskonvention indeholdte, og som ændret ved afvigelser notificeret af Danmark.</p> <p>Overflyvning over grønlandsk område skal ske under overholdelse af AIP Grønland og Færøerne, afsnit GEN og FAL.</p> <p>2.2 Lufttrafiktjenester.</p> <p>ICAO-dokumenter, som finder anvendelse af tilvejebringelsen af lufttrafiktjenester:</p> <p>Annex 11 - Air Traffic Services, PANS RAC DOC 4444 - RAC/501*, Regional supplementary Procedures, part 2 (RAC), applicable to the NAT region, DOC 7030*.</p> <p>*Som ændret ved afvigelser, hvis nogle, Island og Danmark er enedes om.</p> <p>3. Kommunikationstjeneste.</p> <p>3.1 ICAO-dokumenter, sem finder anvendelse på tilvejebringelse af kommunikationstjeneste:</p> <p>Annex 10 Aeronautical Telecommunications*, Regional Supplementary Procedures Part 2 (COM), applicable to the NAT Region, DOC 7030*.</p> <p>*Som ændret ved afvigelser, hvis nogle, Island og Danmark er enedes om.</p> <p>3.2 Danmark vil træffe foranstaltninger til tilstedeværelsen af følgende hjælpemidler:</p> <p>3.2.1 Fast tjeneste</p> <p>3.2.1.1 AFTN</p> <p>AFTN central i Søndre Strømfjord med følgende forbindelser:</p> <p>Søndre Strømfjord - Goose Søndre Strømfjord - Reykjavík</p>	<p>Hæsta nothæft fluglag er FL 190.</p> <p>2. Reglur um vinnuaðferðir í sambandi við flug innan þess loftrýmis, sem tilgreint er í gr. 1.1.</p> <p>2.1 Flugreglur.</p> <p>Flugreglur skulu vera samkvæmt viðbæti nr. 2 (ICAO Annex 2), með þeim frávikum sem Danmörk hefur tilkynnt.</p> <p>Flug yfir Grænlandi skal vera í samræmi við ákvæði AIP Grænlands og Færeyja, kafla GEN og FAL.</p> <p>2.2 Flugumferðarþjónusta.</p> <p>ICAO skjöl, sem nota skal við flugumferðarþjónustu:</p> <p>Annex 11 - Air Traffic Services, PANS RAC DOC4444 - RAC/501*), Regional Supplementary Procedures, part 2 (RAC), applicable to the NAT region, DOC 7030*).</p> <p>*Eins og þeim kann að vera breytt með frávikum, sem Danmörk og Ísland eru ásátt um.</p> <p>3. Fjarskiptaþjónusta.</p> <p>3.1 ICAO skjöl sem nota skal við fjarskiptaþjónustu:</p> <p>Annex 10 - Aeronautical Telecommunications*), Regional Supplementary Procedures Part 2 (COM), applicable to the NAT region, DOC 7030*).</p> <p>*Eins og þeim kann að vera breytt með fráviku, sem Danmörk og Ísland eru ásátt um.</p> <p>3.2 Danmörk mun sjá um að eftirfarandi búnaður sé fyrir hendi:</p> <p>3,2,1 Fjarskipti milli staða.</p> <p>3.2.1.1 AFTN</p> <p>AFTN-miðstöð í Søndre Strømfjord með eftirfarandi fjarritarásum:</p> <p>Søndre Strømfjord - Goose Søndre Strømfjord - Reykjavík Søndre Strømfjord - Thule Søndre Strømfjord - Kulusuk/Mesters Vig/Narssarssuaq o.s.frv.</p> <p>3.2.1.2 Talrásir.</p>
---	--

<p>Söndre Strömfjord - Thule Söndre Strömfjord - Kulusuk/Mesters Vig/Narssarsuaq etc. 3.2.1.2 AFS Talekredslöb via Söndre Strömfjord for at forbinde Reykjavík med: Gander OAC Edmonton ACC Söndre Strömfjord Radio/FIC/APP Thule APP. 3.2.2 Bevægelig tjeneste. 3.2.2.1 Söndre Strömfjord A/G tjeneste på følgende frekvenser: 2868 kHz 5624 kHz 8910 kHz 13328 kHz 127.9 kHz</p> <p>4. Måleenheder. Luftfartsstationer skal i radiokorrespondance med luftfartøjer anvende de i ICAO Annex 5, Blue Table angivne måleenheder.</p> <p>5. Luftfartsinformationer. Luftfartsinformationer vedrørende islandske lufttrafiktjenesteenheder og kommunikationsstationer, som betjener lufttrafikken, der flyver i det til Island delegerede luftrum, samt eventuelle ATS-ruter vil blive bekendtgjort i den islandske AIP.</p>	<p>Talrásir um Söndre Strömfjord, er tengi Reykjavík við: Gander OAC Edmonton ACC Söndre Strömfjord Radio/FIC/APP Thule APP 3.2.2 Fjarskipti við loftför 3.2.2.1 Söndre Strömfjord farstöðvaþjónusta á eftirfarandi tíðnum: 2868 kHz 5624 kHz 8910 kHz 13328 kHz 127,9 MHz</p> <p>4. Mælieiningar. Í fjarskiptum við loftför skulu stöðvar nota nælieiningar samkvæmt „bláu töflunni“ í ICAO viðbæti nr. 5.</p> <p>5. Flugupplýsingar. Flugupplýsingar varðandi íslenskar flugumferðarþjónustudeildir og fjarskiptastöðvar, er þjóna flugumferð í því loftrými, sem framselt er til Íslands, svo og hugsanlegar ATS-flugleiðir, eru birtar í „AIP Iceland“.</p>
---	---

2. Svar utanríkisráðherra Íslands til danska sendifulltrúans.

Herra sendifulltrúi

Reykjavík, 10. sept. 1975.

Ég leyfi mér að vísa til erindis yðar í dag viðvíkjandi ráðgerðu samkomulagi milli Íslands og Danmerkur um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands í samræmi við niðurstöður af viðræðum og könnunum hlutaðeigandi aðila aðallega innan vébanda Alþjóðaflugmálastofnunarinnar (ICAO).

Vil ég hér með tjá yður, að ríkisstjórn Íslands fellst á tillögu yðar um að gert verði milli ríkisstjórna Íslands og Danmerkur samkomulag um þetta efni með þeim ákvæðum sem lýst er í erindi yðar og fylgiskjali þess. Ennfremur er samþykkt sú tillaga, að með áður nefndu erindi yðar ásamt fylgiskjali og þessu svarerindi mínu skuli teljast stofnað til umrædds samkomulags milli ríkisstjórnanna tveggja.

Með erindi þessu fylgir íslenskur texti samkomulagsins í heild (*prentaður við hlið danska textans hér að framan.*)

Ég votta yður, herra sendifulltrúi, enn á ný sérstaka virðingu mína.

Einar Ágústsson

Herra sendifulltrúi Tyge Kappel,
danska sendiráðið,
Reykjavík.